



CLAIRVOYANTE CARTOMANCIENNE
Le présent l'Avenir vous seront dévoilés par Mademoiselle Jeanne qui possède plusieurs années d'études dans les sciences de la cartomanie.

MELLE JEANNE
Ouvrier Postal 1100
BEAUCE JUNCTION, QUE.



ALFRED B. PELLETIER
STATUAIRE
Manufacturier et Marchand de Monuments et d'Épithaphes



Cleaning De Luxe
— ECONOMIQUE —
REDUCTION DES DEPENSES POUR VETEMENTS

L'AFFAIRE LA PLUS IMPORTANTE DU MONDE
ASSURANCE-VIE PROCURE:
1—Un fonds disponible au moment du besoin.

SUN LIFE ASSURANCE
Company of Canada
Canada's Leading Life Co.
Ass. en force: \$2,400,000,000

La Colonisation dans la Matapédia

LE SORT ENVIABLE DU COLON
On ne devient pas colon du jour au lendemain, et n'est pas colon qui veut.

Un ouvrier de la ville peut devenir un bon colon, parce qu'il est déjà habitué au travail pénible et soutenu.

Marié, il possède une nombreuse famille et il va sans dire que pour élever une famille en ville, ça coûte cher.

Et si l'on ne fait pas oublier que la vie passe, que notre ouvrier vieillit, perd sa force et ne parvient presque jamais à se remettre de ce que quelques années de labeur ont fait pour lui.

Voilà maintenant le sort du colon établi sur un beau lot en bois de bon terrain.

Chaque coup de hache, chaque saucisson est à son crédit. Après un an, il pourra déjà jouir du fruit de son travail.

Théoriquement, ce celui de nos colons.

Pourquoi, chers amis, ne pas envisager ce beau sort du colon ?

Jeunes amis qui lisez ces lignes, fils de cultivateurs ou de nos vieillies parents, venez à Sainte-Marguerite de Causapical, nouvelle paroisse ouverte à la colonisation depuis deux ans.

Pour demandes de renseignements adressez-vous au Rév. J. B. Beaupré, Sainte-Marguerite de Causapical, P. Q.

Lambert CLOSSE

Ayez Une Pension !

\$100 par mois, de 60 ans, tant que vous vivez (garanti pour 10 ans que vous vivrez ou mourrez) — Au moins \$10,000 à ceux qui dépendent de vous si vous mourrez avant 60 ans — \$20,000 si vous mourrez par accident — Si totalement invalide avant 60 ans, un revenu de \$100 par mois après quatre mois d'invaliderité, l'assurance restant en force, dividendes réguliers payés et aucune prime exigée, tant que vous êtes invalide.

C'EST là un aperçu d'une des polices de pension obtenables de cette compagnie. Une police peut être préparée pour rencontrer vos exigences particulières.

Les représentants seront heureux de vous donner pleine information concernant une Police pour vous-même, ou si vous préférez, écrivez votre nom et adresse ci-dessous et adressez directement à notre Bureau-Chef pour livret.

Nom
Adresse

THE MUTUAL LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA
HEAD OFFICE—WATERLOO, ONT.
Established 1869

Paul A. Pelletier) Representatives,
M. D. Cormier
Edmundston, N. B.



Le Coin du Fermier

POURQUOI PAS ?
Chômeurs venus de la campagne, fils de cultivateurs qui encombrèrent les bureaux de placement, pères de famille qui ne savent où trouver des terres pour établir vos enfants, vous tous qui ne savez trop comment résoudre pour toujours la question du pain et du beurre, pourquoi n'allez-vous pas réclamer VOTRE part des terres publiques ?

Au pays de la pulpe et du papier, dans la partie orientale de notre empire du nord, on trouve des terres de bon terrain, on trouve des terres de bon terrain, on trouve des terres de bon terrain.

Un peu plus à l'est, dans la partie québécoise de notre empire du nord, on trouve des terres de bon terrain, on trouve des terres de bon terrain, on trouve des terres de bon terrain.

En plus de la vie de la famille il faut qu'il y ait un foyer, le chauffage, l'éclairage, les taxes. Si survient de l'imprévu, du chômage par exemple et aujourd'hui on en sait quelque chose, de la maladie, etc.

Et si l'on ne fait pas oublier que la vie passe, que notre ouvrier vieillit, perd sa force et ne parvient presque jamais à se remettre de ce que quelques années de labeur ont fait pour lui.

Voilà maintenant le sort du colon établi sur un beau lot en bois de bon terrain.

Chaque coup de hache, chaque saucisson est à son crédit. Après un an, il pourra déjà jouir du fruit de son travail.

Théoriquement, ce celui de nos colons.

Pourquoi, chers amis, ne pas envisager ce beau sort du colon ?

Jeunes amis qui lisez ces lignes, fils de cultivateurs ou de nos vieillies parents, venez à Sainte-Marguerite de Causapical, nouvelle paroisse ouverte à la colonisation depuis deux ans.

Pour demandes de renseignements adressez-vous au Rév. J. B. Beaupré, Sainte-Marguerite de Causapical, P. Q.

Lambert CLOSSE

Etat des cultures

CONDITIONS GENERALES DU CANADA
La température des deux dernières semaines a été favorable à l'établissement des récoltes. Dans l'Est du Canada, le temps a été favorable à la croissance et à la moisson des cultures de la saison.

PROVINCES MARITIMES
La température a été plus propice au cours des deux dernières semaines. La fenaison est terminée et terminée en plusieurs districts.

QUEBEC
En raison de la belle température en maints endroits, la fenaison est terminée et terminée en plusieurs districts.

ONTARIO
Les moissons sont bien avancées en Ontario étant en avance sur le passé, en raison de la chaleur en juillet.

PROVINCES DES PRAIRIES
Le temps chaud et sec dans les provinces de l'Ouest a semé dans les provinces de l'Ouest la chaleur en juillet.

EN USAGE PERMANENT DANS LA GRANGE DE S. G. SIMOND

"Je ne saurais me passer d'une bouteille de ce produit, me coustait-il \$25" déclare un fermier de Woodstock, N.-B.

C'EST DU LINIMENT MINARD QU'IL VEUT PARLER
Ce n'est pas qu'au Nouveau-Brunswick que vous trouvez des gens qui louangent le Liniment Minard, M. George Dowd, de Glenboro, Man., écrit: "J'ai trouvé votre Liniment Minard particulièrement bon contre les coupures que j'infligeais les chevaux sur les bords de fer barbelés."

Le Liniment Minard, qui "Triomphe de la douleur", est tout aussi bon pour l'homme et l'animal que pour le cheval. Ce fut le remède favori d'un médecin de famille; il est depuis 50 ans en usage. Abusé par contre Toux, Rhumes et Maux d'Estomac que contre l'humidité et l'embourgeoisement des Mueuses. Réservez-vous contre Brûlures et Cors. Sûr et sûr. Vous devriez toujours avoir une bouteille de Minard à votre portée.

Bénéfices sur le Troupeau Laitier

De toutes les phases des recherches expérimentales conduites par le ministère de l'Agriculture à Ottawa par l'intermédiaire des fermes et stations expérimentales, aucune peut être dite offrir un plus vif intérêt que l'étude qui se rapporte aux frais d'entretien des troupeaux laitiers.

A la station expérimentale de Morden, Manitoba, le rapport des opérations de l'année dernière révèle un bénéfice moyen de \$99.79 sur un troupeau de neuf vaches. La même vache avait produit 11,373 livres de lait, titrant en moyenne 4.19 pour cent de gras de beurre.

Le bénéfice sur cette vache pendant sa période de lactation a été de \$108.93. En contraste, Morden Marjorie, avec une production de 10,650.50 livres de lait, titrant 4.56 pour cent de gras de beurre, a laissé un bénéfice de \$121.42 sur le coût de la nourriture.

Tout aussi intéressants sont les chiffres fournis par la station expérimentale de Rothorn, Sask., où le bénéfice moyen, en 1929, sur un troupeau de 15 vaches, a été de \$81. par vache. La moyenne pour ce troupeau a été de 10,934 livres de lait, titrant 3.66 pour cent de gras de beurre.

L'Institutur. — Dis-moi la vérité, Jean, qui a fait ton devoir ? — Papa, Monsieur. — Tout seul ? — Non, Monsieur, maman l'a aidé.

AVICULTURE

Les basses-cours contrôlées fournissent des coqs pélagés
Pour le cultivateur qui fait élever ses propres poussins et qui cherche à améliorer la production, le coq est le facteur le plus important de tout son système de développement.

C'est dans l'année de poulette que l'on obtient le maximum de la ponte, et ceux qui obtiennent déjà une bonne moyenne au point de vue du nombre et de la grosseur des œufs peuvent augmenter, encore leur production en accouplant les meilleures poudeuses avec des coqs pélagés.

Dans ce but, le Ministère fédéral de l'Agriculture s'est arrangé pour faire offrir aux cultivateurs des coqs de haute qualité, au coût d'environ \$3 par tête. Le coq pélagé est mis ainsi à la portée de tous les cultivateurs, et les bonnes lignées à haute production qui ont été développées en dix dernières années sous les systèmes fédéraux pour l'amélioration de l'industrie avicole, sont mises à la disposition de tous, d'une façon pratique, pour l'amélioration des basses-cours.

Tous les oiseaux fournis sous les dispositions du système de distribution des coquets, sont inspectés individuellement. Ces coquets appartiennent à toutes les races régulières et tous sont les spécimens forts vigoureux, sains, identiques au type de la race. Tous ces oiseaux mâles sont livrés à des prix réduits, et sont soumis au contrôle de la ponte ou enregistrés, et la majorité d'entre eux viennent d'éleveurs contrôleurs.

NOTICE

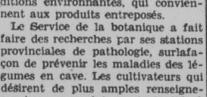
WHEREAS P. W. MARTIN CO. LTD. carrying on business at the Town of Edmundston, Madawaska Co., N. B. has on the day of August A. D. 1931 made an assignment for the benefit of its creditors to me the undersigned, Sheriff of the County of Madawaska, under the provisions of Chapter 147 R. S. N. B. 1927.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that all or any of the creditors of the said P. W. Martin Co. Ltd. are required to file with me their claims duly proven, within three months from this date, unless further time is allowed by a Judge of the Supreme Court of Canada, and that all claims not filed within the time limited, or such further time, if any, as may be allowed by any such Judge, shall be wholly barred of any right to share in the proceeds of the estate.

Dated this 1st day of September A. D. 1931. John B. BELLEFLEUR Sheriff Madawaska County 4fs-3s.

"Secrets de la Bonne Cuisine" Par St. Marie-Edith. (Continuing page 2)

EN VENTE \$1.25 L'IMPRIMERIE DU MADAWASKA



MM. LES SECRÉTAIRES D'ÉCOLES
AVENDRE — Formules pour avis de taxe d'école, 50c le 100. S'adresser au Bureau du "Madawaska", Casier 159, Edmundston, N.B.

HOMMES D'AFFAIRES
A VENDRE — Papier à clavignoles, papier carbone, classeurs, filières, boîte à fiches, crayons, plumes, etc. Service de Librairie "Le Madawaska", Casier 159, Edmundston, N. B.

J. L. HOWATT, Station expérimentale fédérale, Fredericton, N. B.

BUREAU DE PLACEMENT

Désirez-vous un emploi comme servante dans un hôtel ou maison privée? Donnez-nous votre nom et vos références. Avez-vous besoin d'une bonne servante? Nous pouvons vous en trouver avec de bonnes qualifications.

GATEAUX FRAIS ET DELICIEUX
De La Célèbre Marque "JAMES STRACHAM" de Montréal — Différentes Sortes. A Vendre Chez PHILIPPE MONETTE, Edmundston, N.-B.

EN USAGE PERMANENT DANS LA GRANGE DE S. G. SIMOND

"Je ne saurais me passer d'une bouteille de ce produit, me coustait-il \$25" déclare un fermier de Woodstock, N.-B.

C'EST DU LINIMENT MINARD QU'IL VEUT PARLER
Ce n'est pas qu'au Nouveau-Brunswick que vous trouvez des gens qui louangent le Liniment Minard, M. George Dowd, de Glenboro, Man., écrit: "J'ai trouvé votre Liniment Minard particulièrement bon contre les coupures que j'infligeais les chevaux sur les bords de fer barbelés."

Le Liniment Minard, qui "Triomphe de la douleur", est tout aussi bon pour l'homme et l'animal que pour le cheval. Ce fut le remède favori d'un médecin de famille; il est depuis 50 ans en usage. Abusé par contre Toux, Rhumes et Maux d'Estomac que contre l'humidité et l'embourgeoisement des Mueuses. Réservez-vous contre Brûlures et Cors. Sûr et sûr. Vous devriez toujours avoir une bouteille de Minard à votre portée.

AVICULTURE

Les basses-cours contrôlées fournissent des coqs pélagés
Pour le cultivateur qui fait élever ses propres poussins et qui cherche à améliorer la production, le coq est le facteur le plus important de tout son système de développement.

C'est dans l'année de poulette que l'on obtient le maximum de la ponte, et ceux qui obtiennent déjà une bonne moyenne au point de vue du nombre et de la grosseur des œufs peuvent augmenter, encore leur production en accouplant les meilleures poudeuses avec des coqs pélagés.

Dans ce but, le Ministère fédéral de l'Agriculture s'est arrangé pour faire offrir aux cultivateurs des coqs de haute qualité, au coût d'environ \$3 par tête. Le coq pélagé est mis ainsi à la portée de tous les cultivateurs, et les bonnes lignées à haute production qui ont été développées en dix dernières années sous les systèmes fédéraux pour l'amélioration de l'industrie avicole, sont mises à la disposition de tous, d'une façon pratique, pour l'amélioration des basses-cours.

Tous les oiseaux fournis sous les dispositions du système de distribution des coquets, sont inspectés individuellement. Ces coquets appartiennent à toutes les races régulières et tous sont les spécimens forts vigoureux, sains, identiques au type de la race. Tous ces oiseaux mâles sont livrés à des prix réduits, et sont soumis au contrôle de la ponte ou enregistrés, et la majorité d'entre eux viennent d'éleveurs contrôleurs.

NOTICE

WHEREAS P. W. MARTIN CO. LTD. carrying on business at the Town of Edmundston, Madawaska Co., N. B. has on the day of August A. D. 1931 made an assignment for the benefit of its creditors to me the undersigned, Sheriff of the County of Madawaska, under the provisions of Chapter 147 R. S. N. B. 1927.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that all or any of the creditors of the said P. W. Martin Co. Ltd. are required to file with me their claims duly proven, within three months from this date, unless further time is allowed by a Judge of the Supreme Court of Canada, and that all claims not filed within the time limited, or such further time, if any, as may be allowed by any such Judge, shall be wholly barred of any right to share in the proceeds of the estate.

Dated this 1st day of September A. D. 1931. John B. BELLEFLEUR Sheriff Madawaska County 4fs-3s.

"Secrets de la Bonne Cuisine" Par St. Marie-Edith. (Continuing page 2)

EN VENTE \$1.25 L'IMPRIMERIE DU MADAWASKA



MM. LES SECRÉTAIRES D'ÉCOLES
AVENDRE — Formules pour avis de taxe d'école, 50c le 100. S'adresser au Bureau du "Madawaska", Casier 159, Edmundston, N.B.

HOMMES D'AFFAIRES
A VENDRE — Papier à clavignoles, papier carbone, classeurs, filières, boîte à fiches, crayons, plumes, etc. Service de Librairie "Le Madawaska", Casier 159, Edmundston, N. B.

J. L. HOWATT, Station expérimentale fédérale, Fredericton, N. B.

BUREAU DE PLACEMENT

Désirez-vous un emploi comme servante dans un hôtel ou maison privée? Donnez-nous votre nom et vos références. Avez-vous besoin d'une bonne servante? Nous pouvons vous en trouver avec de bonnes qualifications.

GATEAUX FRAIS ET DELICIEUX
De La Célèbre Marque "JAMES STRACHAM" de Montréal — Différentes Sortes. A Vendre Chez PHILIPPE MONETTE, Edmundston, N.-B.

Bénéfices sur le Troupeau Laitier

De toutes les phases des recherches expérimentales conduites par le ministère de l'Agriculture à Ottawa par l'intermédiaire des fermes et stations expérimentales, aucune peut être dite offrir un plus vif intérêt que l'étude qui se rapporte aux frais d'entretien des troupeaux laitiers.

A la station expérimentale de Morden, Manitoba, le rapport des opérations de l'année dernière révèle un bénéfice moyen de \$99.79 sur un troupeau de neuf vaches. La même vache avait produit 11,373 livres de lait, titrant en moyenne 4.19 pour cent de gras de beurre.

Le bénéfice sur cette vache pendant sa période de lactation a été de \$108.93. En contraste, Morden Marjorie, avec une production de 10,650.50 livres de lait, titrant 4.56 pour cent de gras de beurre, a laissé un bénéfice de \$121.42 sur le coût de la nourriture.

Tout aussi intéressants sont les chiffres fournis par la station expérimentale de Rothorn, Sask., où le bénéfice moyen, en 1929, sur un troupeau de 15 vaches, a été de \$81. par vache. La moyenne pour ce troupeau a été de 10,934 livres de lait, titrant 3.66 pour cent de gras de beurre.

L'Institutur. — Dis-moi la vérité, Jean, qui a fait ton devoir ? — Papa, Monsieur. — Tout seul ? — Non, Monsieur, maman l'a aidé.

AVICULTURE

Les basses-cours contrôlées fournissent des coqs pélagés
Pour le cultivateur qui fait élever ses propres poussins et qui cherche à améliorer la production, le coq est le facteur le plus important de tout son système de développement.

C'est dans l'année de poulette que l'on obtient le maximum de la ponte, et ceux qui obtiennent déjà une bonne moyenne au point de vue du nombre et de la grosseur des œufs peuvent augmenter, encore leur production en accouplant les meilleures poudeuses avec des coqs pélagés.

Dans ce but, le Ministère fédéral de l'Agriculture s'est arrangé pour faire offrir aux cultivateurs des coqs de haute qualité, au coût d'environ \$3 par tête. Le coq pélagé est mis ainsi à la portée de tous les cultivateurs, et les bonnes lignées à haute production qui ont été développées en dix dernières années sous les systèmes fédéraux pour l'amélioration de l'industrie avicole, sont mises à la disposition de tous, d'une façon pratique, pour l'amélioration des basses-cours.

Tous les oiseaux fournis sous les dispositions du système de distribution des coquets, sont inspectés individuellement. Ces coquets appartiennent à toutes les races régulières et tous sont les spécimens forts vigoureux, sains, identiques au type de la race. Tous ces oiseaux mâles sont livrés à des prix réduits, et sont soumis au contrôle de la ponte ou enregistrés, et la majorité d'entre eux viennent d'éleveurs contrôleurs.

NOTICE

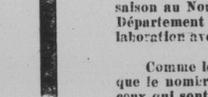
WHEREAS P. W. MARTIN CO. LTD. carrying on business at the Town of Edmundston, Madawaska Co., N. B. has on the day of August A. D. 1931 made an assignment for the benefit of its creditors to me the undersigned, Sheriff of the County of Madawaska, under the provisions of Chapter 147 R. S. N. B. 1927.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that all or any of the creditors of the said P. W. Martin Co. Ltd. are required to file with me their claims duly proven, within three months from this date, unless further time is allowed by a Judge of the Supreme Court of Canada, and that all claims not filed within the time limited, or such further time, if any, as may be allowed by any such Judge, shall be wholly barred of any right to share in the proceeds of the estate.

Dated this 1st day of September A. D. 1931. John B. BELLEFLEUR Sheriff Madawaska County 4fs-3s.

"Secrets de la Bonne Cuisine" Par St. Marie-Edith. (Continuing page 2)

EN VENTE \$1.25 L'IMPRIMERIE DU MADAWASKA



MM. LES SECRÉTAIRES D'ÉCOLES
AVENDRE — Formules pour avis de taxe d'école, 50c le 100. S'adresser au Bureau du "Madawaska", Casier 159, Edmundston, N.B.

HOMMES D'AFFAIRES
A VENDRE — Papier à clavignoles, papier carbone, classeurs, filières, boîte à fiches, crayons, plumes, etc. Service de Librairie "Le Madawaska", Casier 159, Edmundston, N. B.

J. L. HOWATT, Station expérimentale fédérale, Fredericton, N. B.

BUREAU DE PLACEMENT

Désirez-vous un emploi comme servante dans un hôtel ou maison privée? Donnez-nous votre nom et vos références. Avez-vous besoin d'une bonne servante? Nous pouvons vous en trouver avec de bonnes qualifications.

GATEAUX FRAIS ET DELICIEUX
De La Célèbre Marque "JAMES STRACHAM" de Montréal — Différentes Sortes. A Vendre Chez PHILIPPE MONETTE, Edmundston, N.-B.



AVIS

La Ville d'Edmundston a nommé un inspecteur alimentaire, le Docteur Fortunat Collin, qui est chargé de voir à faire observer dans les limites de la ville d'Edmundston, de la ville d'Hygiène relativement à la distribution et à la vente des produits alimentaires et surtout le lait et la crème, excepté la crème employée à la fabrication du beurre et de la crème à la glace.

Toute personne qui voudra vendre, distribuer ou fournir du lait et de la crème dans les limites de la ville d'Edmundston, devra obtenir un permis du Secrétaire-Trésorier de la Ville, et ce permis ne peut être accordé que sur production d'un certificat signé du Dr. Collin établissant que l'applicant s'est conformé aux exigences des règlements du Bureau d'Hygiène relativement à la production du lait et à la vente du lait et de la crème.

D'ici au 1er octobre, 1931, tous ceux que ce nouveau règlement peut intéresser devront s'adresser au Dr. Collin à Edmundston pour obtenir le certificat dont ils ont besoin avant d'obtenir leur permis.

Après le 1er octobre, tous ceux qui distribueront ou vendront du lait ou de la crème sans permis en ville seront poursuivis et subiront la peine que la loi impose en pareil cas.

Daté à Edmundston, N. B., le 22 août 1931. THOMAS GUERETTE Secrétaire-Trésorier.

A Votre Service...



Cette vignette représente le corbillard-automobile que j'offre à la disposition du public et qui se distingue par caractère religieux.

R. BOUCHER
DIRECTEUR DE FUNERAILLES

14, rue Canada — Téléphone 86-31
EDMUNDSTON, N.-B.

Assistance donnée aux éleveurs de volailles

La vente des coquets de race pure enregistrés Plymouth Rock Barred, en vertu du plan des bon, en vogue au cours des quatre dernières années, sera continuée cette saison au Nouveau-Brunswick, par la Division Avicole du Département d'Agriculture du Nouveau-Brunswick, en collaboration avec la Division Animale Fédérale.

Comme les demandes déjà reçues sont nombreuses et que le nombre de coquets disponibles est toujours limité, ceux qui sont intéressés feraient bien d'écrire immédiatement pour renseignements complets.

Une campagne pour soumettre les volailles à l'épreuve d'agglutination (blood testing) en vue d'enrayer la diarrhée blanche bacillaire qui cause la mort de milliers de jeunes poussins chaque printemps, sera faite par la Division Avicole, commençant vers le 1er octobre prochain.

La Division Avicole de Fredericton, N. B. enverra par 1. poste tous les renseignements voulus sur ce travail à ceux qui en feront la demande.

Département d'Agriculture du Nouveau-Brunswick
L'HON. LEV'S SMITH, Ministre. HARVEY MITCHELL, sous-ministre.



GATEAUX FRAIS ET DELICIEUX
De La Célèbre Marque "JAMES STRACHAM" de Montréal — Différentes Sortes. A Vendre Chez PHILIPPE MONETTE, Edmundston, N.-B.